

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 4 September 1941, as extended and amended, between the Governments of those two countries, relating to an Air Force Mission to Bolivia. Washington, 20 October 1949, 20 January and 30 March 1950

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 4 September 1941, as extended and amended. La Paz, 3 and 22 December 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 4 septembre 1941 entre les Gouvernements de ces deux pays, déjà prorogé et modifié, relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Bolivie. Washington, 20 octobre 1949, 20 janvier et 30 mars 1950

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 4 septembre 1941, déjà prorogé et modifié. La Paz, 3 et 22 décembre 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1941,² AS EXTENDED AND AMENDED,³ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES, RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO BOLIVIA. WASHINGTON, 20 OCTOBER 1949, 20 JANUARY AND 30 MARCH 1950

I

The Bolivian Embassy to the Department of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTONEMBASSY OF BOLIVIA
WASHINGTON

La Embajada de Bolivia presenta sus consideraciones al Departamento de Estado y tiene el honor de informarle, de conformidad con instrucciones que acaba de recibir, que el Gobierno de Bolivia desea que se prorrogue por un período de cuatro años más el Acuerdo suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia el 4 de septiembre de 1941, para la constitución de una Misión de Aviación Militar americana en la República de Bolivia.

De conformidad con lo establecido en el Artículo 6o. del Acuerdo, el Ministro de Defensa Nacional de

The Embassy of Bolivia presents its compliments to the Department of State and has the honor to inform the latter that, according to instructions just received by it, the Government of Bolivia wishes to obtain a four-year extension of the agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia on September 4, 1941,⁶ for the establishment of a United States Military Aviation Mission in the Republic of Bolivia.

In accordance with the provisions of Article 6 of the aforementioned agreement, the Minister of National Defense

¹ Came into force on 30 March 1950, with retroactive effect from 4 September 1949, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 345.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 388.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 345 and p. 388.

Bolivia sugiere que el personal de la Misión de Aviación Militar se constituya en lo futuro en la siguiente forma :

- 1) Un Jefe, Diplomado de Estado Mayor de Aviación, para asesorar en la organización e instrucción de las Fuerzas Aéreas.
- 2) Un Jefe u oficial, Diplomado e Instructor con experiencia para asesorar y dirigir la Escuela Táctica de Aviación.
- 3) Un Jefe u oficial, técnico en mantenimiento, para asesorar a la Dirección de los Servicios de Aeronáutica del Ministerio de Defensa Nacional.
- 4) Un oficial con título de Instructor especializado para dirigir y asesorar la Escuela de Pilotos Militares.

El Gobierno de Bolivia abraza la esperanza de que la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos considerará favorablemente la proposición que se formula con respecto a la composición del personal de la Misión, que ha sido hecha fundándose en la experiencia recogida durante los ocho años de servicios de la Misión en la República de Bolivia.

Washington, D. C., 20 de octubre de 1949

R. M. V.
[SELLO]

of Bolivia suggests that the personnel of the Military Aviation Mission should in future consist of :

- 1) A field grade officer, who should be a graduate of the Aviation General Staff, to advise in the organization and training of the Air Forces.
- 2) A field grade or company grade officer, who should be a graduate and instructor, with experience in advising and directing the Tactical Air School.
- 3) A field grade or company grade officer, who should be a maintenance expert, to advise the Director of the Air Services of the Ministry of National Defense.
- 4) An officer with the degree of Specialized Instructor, to direct and advise the School for Military Pilots.

The Government of Bolivia hopes that the Department of National Defense will favorably consider the proposal formulated with regard to the composition of the personnel of the Mission, which has as its basis the experience obtained during the eight years' service of the Mission in the Republic of Bolivia.

Washington, D.C., October 20, 1949

R. M. V.
[SEAL]

II

The Secretary of State to the Bolivian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 20, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note of October 20, 1949 requesting on behalf of the Bolivian Government that the Agreement signed September 4, 1941 between the Governments of the United States of America and the Republic of Bolivia providing for the assignment of a United States Military Aviation Mission to Bolivia be renewed for a period of four years effective as of September 4, 1949, also requesting a change in the composition of the Air Mission.

The Department of the Air Force is agreeable to the renewal of the Agreement for a period of four years and to the changes in the composition of the Mission as outlined in the Embassy's note under reference.

The Department of the Air Force has requested that Article 16 of the Agreement be amended to read as follows :

The personal and household effects, baggage, automobile and other articles imported by the members of the Mission for their personal use and for use of members of their families, and supplies imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and imposts of any kind by the Government of Bolivia and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, nonaccredited or on temporary duty.

The following substitutions are desired in the wording of the Agreement in order that the current organization of the United States Air Force may be properly reflected :

a. Preamble : United States Air Force Mission in lieu of Military Aviation Mission.

b. Article 6 : United States Air Force in lieu of United States Army Air Corps; Department of the Air Force in lieu of War Department.

c. Article 9 : United States Air Force in lieu of United States Army Air Corps throughout the Article.

d. Article 11 : United States Air Force in lieu of United States Army Air Corps.

e. Article 15 : Department of the Air Force in lieu of War Department.

In the event the above proposals are acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as constituting agreement between the two Governments for the renewal of the Agreement of 1941, notwithstanding the provision of Title I, Article 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Willard F. BARBER

His Excellency Señor Don Ricardo Martínez Vargas
Ambassador of Bolivia

III

The Bolivian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTON

EMBASSY OF BOLIVIA
WASHINGTON

30 de marzo de 1950

March 30, 1950

Excelencia :

Con referencia a mi nota de 20 de octubre de 1949 y a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el 20 de enero del presente año, relativas a la renovación del Acuerdo suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Bolivia el 4 de septiembre de 1941, para la constitución de una Misión de Aviación Militar americana en la República de Bolivia, tengo el honor de manifestarle que la reducción de personal propuesta en la citada nota de esta Embajada afectaría seriamente el servicio que presta en el país dicha Misión de Aviación Militar, y por lo tanto, de conformidad con instruc-

Excellency :

With reference to my note of October 20, 1949, and Your Excellency's courteous note dated January 20, 1950, relative to the renewal of the agreement concluded between the Government of the United States and the Government of Bolivia on September 4, 1941, for the establishment of a United States Military Aviation Mission in the Republic of Bolivia, I have the honor to inform you that the reduction in personnel proposed in the aforementioned note of this Embassy would seriously affect the services which the said Military Aviation Mission is rendering in my country, and,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ciones que acabo de recibir de mi Gobierno, me es honroso solicitar a Vuestra Excelencia que se deje sin efecto tal reducción, y se mantenga la Misión con el personal que tiene actualmente.

En consecuencia, mi Gobierno está conforme con la renovación del Acuerdo de 4 de septiembre de 1941 por un período de cuatro años más, y da su conformidad a la modificación del Artículo 16 sugerida por el Departamento de las Fuerzas Aéreas, así como a la sustitución de nombres propuesta para el preámbulo y para los artículos 6, 9, 11 y 15 del Acuerdo.

Me complace en agradecer por anticipado a Vuestra Excelencia por la favorable atención que se preste a la proposición contenida en la presente nota, y aprovecho la oportunidad para reiterarle los sentimientos de mi consideración más alta y distinguida.

R. MARTÍNEZ VARGAS

A Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

therefore, in accordance with instructions which I have just received from my Government, I have the honor to request of Your Excellency that the aforesaid reduction in personnel not be put into effect and that the Mission be maintained with its present personnel.

Consequently, my Government agrees to the renewal of the agreement of September 4, 1941, for an additional period of four years, and agrees to the amendment of Article 16 which was suggested by the Department of the Air Force, as well as to the proposed substitution of names in the preamble and in Articles 6, 9, 11, and 15 of the agreement.

I take pleasure in thanking Your Excellency in advance for the favorable consideration which may be accorded to the proposal embodied in this note, and I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. MARTÍNEZ VARGAS

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1941,² AS EXTENDED AND AMENDED,³ BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES,
RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO BOLIVIA.
LA PAZ, 3 AND 22 DECEMBER 1954

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister
of Foreign Affairs and Worship*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 71

La Paz, December 3, 1954

Excellency :

I have the honor to bring to the attention of Your Excellency's Government that the Air Force Mission Agreement between our two Governments expired on September 4, 1953, and no arrangements of an interim nature have been made to cover the period which has elapsed since that date and will elapse until the negotiations for a new agreement are completed.

I, therefore, have the honor to propose that the Agreement of September 4, 1941,² be extended, effective as of September 4, 1953, and until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof, or until such time as it is superseded by the Agreement now being negotiated. If this proposal meets with the approval of the Government of Bolivia, it is further proposed that this note and your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Edward J. ROWELL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs and Worship
for the Republic of Bolivia

¹ Came into force on 22 December 1954, with retroactive effect from 4 September 1953, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 345.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 388, and p. 78 of this volume.

II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

La Paz, 22 de diciembre de 1954

La Paz, December 22, 1954

No. D.G.A.N. 74.-

Nº. D.G.A.N. 74.-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Refiriéndome a la atenta nota verbal de esa Embajada número 71, de 3 del corriente, relativa al Convenio de la Misión de las Fuerzas Aéreas en Bolivia, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Defensa Nacional acaba de hacer saber a esta Cancillería su resolución de prolongar la vigencia del Contrato firmado el 4 de septiembre de 1941 hasta la suscripción del nuevo Acuerdo. En consecuencia, la referida comunicación y la presente nota constituyen suficiente demostración de tal propósito.

Referring to your Embassy's courteous note verbale No. 71, of the 3d of this month, concerning the agreement relating to the Air Force Mission in Bolivia, I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry of National Defense has just notified this Foreign Office of its decision to extend the life of the agreement signed on September 4, 1941, until the signing of the new agreement. Consequently, the aforementioned communication and the present note constitute sufficient evidence of such intention.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Por el Ministro :

For the Minister :

Eduardo ARZE QUIRAGA
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Eduardo ARZE QUIRAGA
Under Secretary of Foreign Affairs

Al Excmo. señor Gerald A. Drew
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

His Excellency Gerald A. Drew
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.